

[CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | ASSENEDE)]
AAN GILLES HAYNE (LUIK)
16 JUNI 1644
3537

Antwoord op Hayne's brief van 16 januari 1644 (3450).

Samenvatting: Huygens bedankt Hayne voor de toezending van muziekstukken en stelt zijn eigen diensten beschikbaar.

Verstuurd samen met een brief aan Van der Burgh van 16 juni 1644 (verloren). De onderhavige brief is door Hayne beantwoord op 16 juli 1644 (3619).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA. LXVIII, fol. 80r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 3537, p. 491: samenvatting.

Naam: Jacob van der Burgh.

Glossarium: compositione (muziekstuk); musica (muziek).

Transcriptie

Al Signore Egidio Hennio, Canonico, à Liege.

Molto illustre Signor mio osservatissimo,

Non è lungo il silentio che tengo à Vostra Signoria; già lo confesso infinito, ma tale si conveniva all'infinite gratie ch'ho da renderLe dell'amorevolezza e cortesia anco infinite, con le quali s'è compiaciuta obligarmi in darmi parte delle Sue, non dirò belle, ma con eccesso bellissime compositioni. In fatti, non ho trovato sin adesso parole da esplicarmene a gusto mio, non ch'al pari del Suo gran merito. Supplico Vostra Senerità à perdonarmi di quanto Le parrà ch'io habbia commesso contra i termini di buona creanza e, riconoscendone causa tanto giusta, a favorirmi pure dell'affetto particolare che L'è piaciuto offerirmi come ad amatore della musica. Che per tale me Le professo, avvertendoLa, che s'il Signor van der Burgh gl'ha voluto far ritratto di me, più degno della Sua consideratione, fecelo col penello d'amore, troppo dimenticatore di quello della verità. Da questo ultimo nasce quanto qui Le protesto della sincera volentà che tegno di darLe segni più effettivi della stima ch'io fo del Suo verissimo valore. Vagliasene in ogni Sua occorrenza, che di core me Le offero, e Le bacio le mani. Dal Campo d'Asseneda, a di 16 di Giugno 1644.

Di Vostra Signoria molto illustre
humile et affettissimo servitore.

Vertaling

Aan de heer Gilles Hayne, kanunnik, te Luik.

Edele heer,

Het is niet een lange stilte die ik jegens u in acht heb genomen, het is, beken ik, reeds een oneindige stilte, maar die paste bij de oneindige dankbaarheid voor de even oneindige vriendelijkheid waarmee u mij aan u hebt willen verplichten door mij deelgenoot te laten zijn in uw schone, ik kan beter zeggen buitengewoon wonderschone composities. Eigenlijk heb ik tot nu toe nog niet de woorden kunnen vinden om mij geheel naar mijn zin te verklaren, noch in overeenstemming met uw grote verdienste. Ik smEEK u mij vergiffenis te schenken voor alles wat ik in uw ogen tegen de regels van het goed fatsoen heb begaan en, door de geldigheid van de oorzaak te erkennen, mij toch te begunstigen met de bijzondere toewijding die u aan mij hebt willen betonen als aan een muziekliefhebber. Want als zodanig beschouw ik mij jegens u, waarbij ik u moet waarschuwen dat, als de heer [Jacob] van der Burgh een beeld van mij heeft geschetst dat uw aandacht waardig

is, hij dat heeft gedaan met het penseel van de vriendschap, dat leugenachtiger is dan dat van de waarheid. Met dit laatste penseel maak ik duidelijk hoezeer ik u hier mijn oprechte wens verklaar u de duidelijkste blijken te verschaffen van de achting die ik voel voor uw werkelijke waarde. Bedien u ervan bij elke mogelijkheid, want ik bied u oprecht mijn diensten aan, en ik kus u de hand. Uit het kamp te Assenede, 16 juni 1644.

Uw nederige en toegewijde dienaar,
[Constantijn Huygens].
